

مذكرة تفاهم
بين

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN



نادي المقاويلد والصناعييد للمتيبة
CLUB DES ENTREPRENEURS
& INDUSTRIELS DE LA MITIDJA



مركز التجارة التايواني بالجزائر
Taiwan Trade Center Algiers

مذكرة تفاهم
بين
مركز التجارة التايواني بالجزائر TAITRA
و
نادي المقاولين و الصناعيين للمنتجة CEIMI

سعيًا لتعزيز العلاقات التجارية وتطوير التعاون الاقتصادي المتبادل بين الشركات الجزائرية و التايوانية،
اتفق كل مركز التجارة التايواني بالجزائر و نادي المقاولين و الصناعيين للمنتجة (المشار إليهما فيما
بعد بالأطراف أو كلا الطرفين) على مذكرة التفاهم التالية.

الهدف من مذكرة التفاهم هذه هو وضع إطار عملي لتطوير علاقات تجارية أقوى بين الطرفين، والذي
يحدد إجراءات التعاون، والتي يمكن أن تعزز تنفيذ الأهداف الاقتصادية المرجوة من المنظمتين.

المادة 1- يلتزم الطرفان بكل إمكانياتهما و المهارات المتوفرة لديهما على تشجيع التعاون الاقتصادي
و التجاري بما في ذلك مجال الشراكة و التعاون بين الشركات العضوة في TAITRA مركز التجارة
التايواني بالجزائر من جهة و و نادي المقاولين و الصناعيين للمنتجة CEIMI من جهة أخرى .

المادة 2- يعمل الطرفان على توسيع رقعة الاتصالات و تأسيس علاقات جديدة بين شركات البلدين
الهادفة إلى تعزيز و ترقية التجارة بين الشركات العضوة في TAITRA مركز التجارة التايواني بالجزائر
من جهة و و نادي المقاولين و الصناعيين للمنتجة CEIMI من جهة أخرى .

المادة 3- تبادل المعلومات حول الفرص التجارية، دراسات السوق، المعارض و الفعاليات التجارية
المقامة في كلا الجزائر و تايوان، و إرسال المعلومات لأعضائهما و مساعدتهم على المشاركة في هذه
الفعاليات.

المادة 4- يبذل الطرفان جهودهما بغرض تطوير و تحسين التعاون بين الشركات العضوة في كلا
المنظمتين و ذلك حسب التشريعات المنظمة و المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 5- تشجيع، تنسيق و تسهيل الطرفين لتنقل الوفود التجارية بغرض المحادثات و إبرام اتفاقيات
شراكة لتطوير التعاون بين الشركات العضوة في كلا المنظمتين.

HSTAO SHU-HSI

المادة 6- يلتزم كل طرف للطرف الآخر الدعم اللازم و الضروري لتنظيم لقاءات عمل و الأيام الدراسية و كل نشاط من شأنه ترقية و تطوير العلاقات التجارية بين الشركات العضوة في كلا المنظمين.

المادة 7- يجب على الأطراف بذل قصارى جهدهم للقضاء على أي عقبات قد تعيق نمو التجارة والأعمال، عن طريق تحديد العوائق وإيجاد الحلول المناسبة لها.

المادة 8- يمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت ، بناءا على اتفاق بين الطرفين على حد سواء كما يجب أن تتم جميع التعديلات كتابيا و أن تكون موقعة من قبل الطرفين.

المادة 9- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه و يبقى ساري المفعول لمدة غير محددة كما أنه بإمكان أي طرف إعلان رغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق و ذلك بإبلاغ الطرف الآخر في فترة لا تقل عن ثلاثة (03) أشهر. يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية على الفور من خلال تقديم إشعار كتابي للطرف الآخر إذا كان الطرف الآخر: (أ) في خرق جوهري لهذه الاتفاقية ؛ أو (ب) قام بأي عمل (أو فشل في التصرف) يؤدي إلى تشويه سمعة أي من أو كل الأطراف (أو بلدانهم).

المادة 10- لا يجوز لأي طرف إلزام الطرف الآخر أو التصرف نيابة عن الطرف الآخر (بما في ذلك الدخول في أي ترتيب أو تفاهم أو اتفاقية نيابة عن الطرف الآخر).

وقع هذا الاتفاق في الجزائر بتاريخ 28 نوفمبر 2021 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية لكل منهما نفس القيمة القانونية. في حالة وجود أي تضارب أو تعارض بين مصطلحات إصدارات اللغتين العربية والإنجليزية، فإن النسخة العربية هي التي تسود ولكن فقط في حدود عدم تناسق.

نادي المقاولين و الصناعيين للمنتجة
السيد عمور فتحي، الرئيس



مركز التجارة التايواني بالجزائر
السيدة سوزي شيوا، المديرة



مذكرة تفاهم
بين

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN



نادي المقاويل والصناعيين للمتيجة
CLUB DES ENTREPRENEURS
& INDUSTRIELS DE LA MITIDJA



مركز التجارة التايواني بالجزائر
Taiwan Trade Center Algiers

Handwritten signature or mark.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
TAIWAN TRADE CENTER ALGIERS "TAITRA"
AND
CLUB DES ENTREPRISES ET DES INDUSTRIELS DE MITIDJIA "CEIMI"**

In Pursue to strengthen business relations and develop reciprocal economic cooperation between Algerian & Taiwanese companies, Taiwan Trade Center Algiers, the TAITRA's Branch office in Algiers and the Club des Entreprises et des Industriels de Mitidja (Mitidja Entreprises & Industries Club in Algeria) "CEIMI" (Hereinafter defined to as the parties or both parties) concluded the following Memorandum of Understanding,

The purpose of this MOU is to establish a practical framework for development of stronger business relations between the two parties, and to set forth the procedures of cooperation, which can enhance the implementation of reciprocal economic objectives.

Both Parties agreed as follows:

Article 1. Both Parties will encourage, promote and facilitate within their capabilities and competencies mutually advantageous economic cooperation between Algerian & Taiwanese Companies members in their two organizations.

Art 2. Both Parties shall do their utmost for the expansion of existing contacts as well as for the establishment of new relations between partners of both countries leading to the promotion and the encouragement of trade between members of CEIMI and members of TAITRA, and such other entities either of the parties consider appropriate.

Art 3. Both Parties shall exchange relevant information on business opportunities, market research, trade and exhibitions, and trade missions organized in their countries that is likely to be of interest to the other, and upon receiving this information, shall transmit this information to their members and shall assist their members in their participation in these events.

Art 4. Both Parties shall inform each on all important matters that they are aware of with regards to the development of economic relations between their organizations such as new regulations and intentions in economic planning in the two countries "Algeria & Taiwan".

Art 5. Both Parties shall, where appropriate, support and coordinate in the organisation and exchange of trade delegations in both countries with the

HSIAO SHU-HSI

PR

aim of enabling discussions on cooperation between companies and enterprises of their countries.

Art 6. Both Parties shall render to each other all reasonable assistance, which does not include any obligation to provide financial assistance, in the organization of lectures and symposia as well as other events aimed at the promotion of further development of economic relations between members of the two organizations.

Art 7. The Parties shall, where it is reasonably able to do so, eliminate any obstacles that may hinder the growth of trade and business, by identifying the barriers and assisting in finding the suitable solutions.

Art 8. The present Memorandum of understanding may be modified at any time upon agreement between the both parties. All such modifications shall be done in writing and signed by appropriate individuals with all necessary authority from both organizations.

Art 9. This agreement becomes effective on the date of signing and shall be valid for an unlimited period of time unless a ninety (90) day notice of the intention to terminate the Agreement is given by either Party. Either party can terminate this agreement immediately by giving written notice to the other party if the other party: (a) is in material breach of this agreement; or (b) carries out any act (or fails to act) resulting in any or all of the parties (or their countries) being brought into disrepute.

Art 10. Neither party may bind the other party, nor act on the other party's behalf (including entering into any arrangement, understanding or agreement on behalf of the other party).

Made and signed in Algeria on November 28th, 2021 in two originals languages, Arabic and English language, the both texts are equally authentic. If there is any inconsistency or conflict between the terms of the Arabic and English language versions, the Arabic language version will prevail but only to the extent of the inconsistency.

For and on behalf of the
Taiwan Trade Center Algiers
"TTC Algiers"



Susi HSIAO, Directrice



For and on behalf of
Club des Entreprises et des Industriels de Milidja "CEIMI"



AMMOUR Fehil, Chairman

